

Déifferdang MAGAZIN



IN DIFFERDINGEN HATTEN SICH RUND 300 DEMONSTRANTEN VOR DEM ARCELORMITTAL-STAHLWERK EINGEFUNDEN, UM IHREM UNMUT LUFT ZU MACHEN

**„Maison des Conflits“,
die Alternative zum traditionellen Rechtsweg**

ArcelorMittal: Differdange participe aux manifestations

Gut investiertes Geld: Der Rückblick auf das Jahr 2011

**1.252 Quadratmeter Spielfläche auf Fousbann
offiziell eingeweiht**

**N° 1
2012**

Sommaire

Top-Thema	3
Lundi Littéraire: «Dialogue de saisons»	3
Ecole de Blues à Differdange	4
Maisons des Conflits	4
Télévie 2012	5
Die Korde Holz aus der Gemeinde	5
Tour de Nagold	5
Animateur gesicht	6
Recherche de familles d'accueil pour jeunes athlètes	6
Manifestation ArcelorMittal	6-7
Cours de luxembourgeois et de français	7
Agenda	8-10
Ce qui s'est passé	8-11
Megafuesend 21012	10
Neue Adresse: Subway	11
Differdange en mouvement	12
Nouvelle Adresse: Snack Samway	12
Neuer Sportkomplex auf Fousbann	12-13
Forever King of Pop	13
Der Rückblick auf das Jahr 2011	14-16
Déifferdeng, eng Stad hëlleft	17
Urban Living	17
Exposition Rétrospective 2011	17
Ott Neuens expose à Differdange	18
An der Geschichtskëscht gewullt	18-19
Thermographie des maisons privées	19

Impressum

Éditeur: Administration Communale
de la Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 1-11
Fax 58 77 1-1210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic Communication s.a.

Comité: Henri Krecké
de rédaction: François Meisch
Mirko Mengoni
Claude Piscitelli

Collaborateurs: Roby Fleischhauer
Simone Molitor
Christian Simon

Imprimeur: Imprimerie Heintz, Pétange

Tirage: 9.000 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier
100 % recyclé, paraît 12 x par an.

La revue est distribuée gratuitement à tous
les ménages de la commune de Differdange.

Édition: janvier 2012

ISSN 1684-7431

Du bass Déifferdeng

VOTRE PHOTO dans le «DÉIFFERDANG MAGAZIN»!

Au cours des prochains mois, nous présenterons chaque mois les
meilleures photos reçues à la page 2 du magazine.

Toute proposition ayant comme sujet «DU BASS DÉIFFERDENG» est à
envoyer au service culturel de la Ville de Differdange

(5, rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange /
culturel@differdange.lu).

Laissez-vous guider par votre imagination et par votre fantaisie!



PHOTO: FAMILLE MAAR-MEGUIN

Surfez sur www.differdange.lu
pour découvrir toutes les actualités





Défendons une industrie qui fait partie de notre histoire

Le 7 décembre, des milliers de personnes ont manifesté à travers l'Europe contre la fermeture de plusieurs sites d'ArcelorMittal. Le Luxembourg ne pouvait, bien entendu, pas faire exception. Et ce d'autant moins que les sites de Rodange et de Schifflange sont directement touchés.

Parmi les manifestants figuraient des salariés du géant de la sidérurgie, bien sûr, mais également des représentants des communes du Sud du pays, des commerçants, des employés ou des étudiants qui avaient tous décidé de braver le mauvais temps pour montrer leur soutien aux métallurgistes.

Notre ville n'a pas fait exception. Certes, le site d'ArcelorMittal à Differdange n'est pour l'heure pas touché par les fermetures temporaires et les réductions des effectifs. Mais les raisons de manifester ne manquaient pas. De par son histoire, Differdange – plus que toute autre ville – comprend l'importance du maintien de l'industrie sidérurgique au Luxembourg. Il s'agissait, dès lors, de soutenir les salariés d'ArcelorMittal directement touchés et de lancer un signal fort au groupe sidérurgique.

Il serait illusoire de croire qu'un démantèlement des sites sidérurgiques au Luxembourg ne finirait pas, en fin de compte, par atteindre Differdange. La sidérurgie contribue de manière importante à la prospérité de notre pays. Des milliers d'emplois dépendent directement ou indirectement d'elle. C'est pourquoi, plus que jamais, défendons une industrie qui fait partie de notre histoire.



Lundi littéraire

«Ich bin aus dir gemacht» / «Dialogues de saisons»



CAYETANA
CARUSO



PATTY
SALVATOR-MOES

Au mois de janvier, l'Espace H₂O ouvrira ses portes à deux femmes écrivains, Cayetana Caruso et Patty Salvator-Moes, dans le cadre des lundis littéraires.

Cayetana Caruso lira des extraits de son recueil de poésies «Ich bin aus dir gemacht». «Obwohl sie freie Rhythmen verwendet und meistens auf Endreime verzichtet, wirken die Gedichte von C.C. wie Lyrik aus einer anderen Zeit» (Lëtzebuerger Land). Poésies d'amour et de foi, l'auteur cosmopolite écrit dans la tradition de la littérature allemande et italienne.

Patty Salvatore-Moes a seulement débuté sa carrière d'auteur après des années d'écriture à la sauvette. Epouse dévouée et mère passionnée de deux fils, elle a enfin assumé sa tendance vers un romantisme poussé, allant de pair avec une sorte de cynisme observateur, en écrivant son premier recueil lyrique s'appelant «Dialogues de saisons». Dans son œuvre elle nous emmène sur le périple d'une année de pensées, au rythme des humeurs et sentiments d'un humain moyen et bien nourri.

La prochaine séance du «Lundi littéraire», organisée par la bibliothèque municipale en collaboration avec la commission culturelle de la Ville de Differdange, aura donc lieu le **lundi, 30 janvier 2012 à 20h00 à l'ESPACE H₂O à Oberkorn.**

L'encadrement musical sera assuré par Antonio Quarta.

École de Blues à Differdange

Les cours de l'école de Blues reprennent! Dès janvier 2012 des cours à 2 niveaux seront proposés. Ainsi les «débutants» (tout nouveau membre) de même que les «avancés» (anciens membres) pourront profiter d'un workshop de trois heures par mois, et ceci jusque juillet 2012. Chaque workshop est divisé en trois parties, une première partie théorique, une deuxième instrumentale et une dernière qui se consacre au jeu de groupe.

Seront proposés des cours de batterie, de basse, de guitare, de piano, de chant et d'harmonica.

Les inscriptions se font par téléphone ou par courrier électronique auprès du service culturel de la Ville de Differdange: François Meisch (+352) 58 77 1-1901 / bluesschoul@differdange.lu. **Les inscriptions sont possibles jusqu'au 13 janvier 2012.** Les dates et lieux des workshops seront communiqués par courrier après inscription.
www.bluesschoul.lu



**Concert
du nouvel an**

Harmonie Municipale Differdange
& Harmonie des Jeunes Prince Guillaume

Direction: Ovidiu Victor DRAGAN & Gilles KIRSH
Action-Painting: Marco WEITEN

15 janvier 2012 | 17h00
Centre sportif Oberkom

Prévente: 3 euros | Caisse du soir: 8 euros

Prévente: Service culturel de la Ville de Differdange (58 77 1-1901)
ou par e-mail à l'adresse: info@hmdifferdange.lu

Programmés:

www.facebook.com/hmdifferdange
www.hmdifferdange.lu

HMD Co hpg Action-Painting

Un service de médiation de la Ville de Differdange



Maison des Conflits

Die Alternative zum traditionellen Rechtsweg

Seit Anfang 2009 gibt es sie, die „Maison des Conflits“. Vielen Einwohnern unserer Gemeinde ist dieser Dienst vielleicht noch nicht ausreichend bekannt, und doch ist er gerade in einer Stadt, in der man in verschiedenen Wohnvierteln eng aneinander wohnt, nicht unwichtig. In der „Maison des Conflits“ geht es, wie der Name vermuten lässt, um Konflikte, oder treffender ausgedrückt, um die Konfliktlösung. Im Falle eines Nachbarschaftsstreits kann man sich an einen der Mediatoren (Streitschlichter) wenden.

Wie funktioniert das Ganze? Antworten gibt die Verantwortliche des Mediationsdienstes, Isabelle Wurth.

An wen richtet sich der Mediationsdienst?

Isabelle Wurth: Das kostenlose Angebot kann von allen Einwohnern der Gemeinde Differdingen in Anspruch genommen werden und ist absolut freiwillig. Die Anlaufstelle wurde von den Gemeindeverantwortlichen als Antwort auf eine konkrete Nachfrage geschaffen. An wen kann ich mich wenden, wenn ich ein Problem mit meinem Nachbarn habe? An uns! In den meisten Fällen wird über Lärmbelästigung geklagt. Konflikte können daneben beispielsweise durch Beschädigung, Hygienemängel oder Bepflanzung entstehen. Wir sind da, um den Dialog zu erleichtern und den Streit zu schlichten.

Wie funktioniert die Mediation?

Isabelle Wurth: Als erstes hören wir in einem individuellen Gespräch zu. Dann versuchen wir, für alle Parteien annehmbare Lösungen zu finden. Es gibt verschiedene Vorgehensweisen. Manchmal reicht es, dem Betroffenen Wege aufzuzeigen,

wie er das Problem selbst lösen kann. Andere Male müssen wir den Kontakt zum Nachbarn suchen und auch ihn zu einem Einzelgespräch einladen, um beide Standpunkte zu kennen. Ein gemeinsamer Weg muss gefunden werden. Erklärt sich der Nachbar bereit, bei uns vorbeizukommen, ist ein erster Schritt getan. Der Wille, den Konflikt zu lösen, ist da. Anschließend schlagen wir ein gemeinsames Treffen vor. Im optimalen Fall kommt es zu einer Einigung, die entweder mündlich oder schriftlich festgehalten wird.

Wie viele Fälle gab es bisher in unserer Gemeinde?

Isabelle Wurth: Bisher haben wir rund 40 Dossiers behandelt, d. h. pro Jahr gibt es rund 20 Fälle, die von einem professionellen Team von 5 Mediatoren natürlich streng vertraulich behandelt werden. Die Mediation wird übrigens auf Luxemburgisch, Französisch, Deutsch oder Portugiesisch angeboten.

Wie erreicht man Sie?

Isabelle Wurth: Die Anlaufstelle befindet sich auf Nummer 13 in der Grand-Rue in Differdingen. Die Kontaktaufnahme erfolgt über Telefon (Tel. 58 77 1-1410), genauer über Anrufbeantworter. So kann man zu jeder Zeit eine Nachricht und persönliche Angaben wie Telefonnummer hinterlassen. Ein Mediator setzt sich dann so bald wie möglich mit der betroffenen Person in Verbindung.

Ich möchte betonen, dass wir mit dieser Dienstleistung eine regelrechte Alternative zum traditionellen Rechtsweg bieten. Im Endeffekt profitieren beide Parteien davon. Die Wiedererlangung der Lebensqualität steht an oberster Stelle.

Télévie

«Differdange – Centre de promesse 2012»

La Ville de Differdange a été choisie comme un des quatre «centres de promesse» au Grand-Duché de Luxembourg dans le cadre de l'organisation du Télévie 2012.

L'objectif du Télévie est de récolter des fonds pour progresser dans la lutte contre la leucémie et le cancer, chez l'enfant et chez l'adulte. Le Télévie, c'est informer le public sur les enjeux et lui demander son aide pour mieux lutter contre ces maladies.

La Ville de Differdange s'est engagée dans ce grand mouvement de solidarité et invite toutes les sociétés et associations, tous les commerçants et entreprises, tous les étudiants et enseignants, ..., à y participer et à soutenir cette remarquable initiative.

Les actions et projets des différents acteurs seront présentés lors d'une **grande fête populaire sur la place du Marché à Differdange, le 21 avril 2012,**

animée et diffusée en direct par RTL.

Les coordinateurs Télévie et le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange organiseront, en collaboration avec la Miami University, une soirée d'information sur les différents projets réalisés grâce à l'action Télévie, suivie d'une **conférence sur les enjeux du cancer**, dirigée par le Dr Mario Di Cato, médecin-spécialiste en la matière. Celle-ci aura lieu le mois de février 2012 dans la salle des fêtes du Château de Differdange. La date et les horaires exacts seront communiqués dans la prochaine édition du Déifferdang Magazin. Toutes les personnes ou sociétés intéressées à s'engager pour l'action Télévie 2012 ou prévoyant un projet dans ce cadre, sont priées de prendre contact avec le service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange / Tél.: (+352) 58771- 1900 / E-mail: culturel@differdange.lu).



Aidez-nous à aider!

Die Korde Holz aus der Gemeinde

Die Korden Holz können zwischen dem 1. Januar und dem 29. Februar 2012 in der Gemeinde beim „Service écologique“ bestellt werden. Es wird eine Unterschrift benötigt.

- 1 Korde Holz: 2m x 1m x 1m = 82,68 € (TVA incl.)
- Transport einer unverarbeiteten Korde = 26,5 € (TVA incl.)
- Transport, gespalten und auf Maß geschnitten: 20, 25, 33 oder 50 cm = 53 € (TVA incl.)

Eine Korde Holz, gespalten, auf Maß geschnitten und nach Hause geliefert kostet also 135,68 € (TVA incl.)

La corde de bois de la commune

Les bûches peuvent être commandées entre le 1^{er} janvier et le 29 février 2012 au service écologique de la commune. Une signature est requise.

- corde de bois: 2m x 1m x 1m = 82,68 € (TVA incl.)
- transport corde non façonnée = 26,5 € (TVA incl.)
- transport, corde fendue et coupée sur mesure: 20, 25, 33 ou 50 cm = 53 € (TVA incl.)

Une corde de bois coupée sur mesure et livrée chez vous coûte donc 135,68 € (TVA incl.)



Tour de Nagold

Neben Differdingen hat Longwy eine zweite Partnerstadt, mit welcher sie eng verbunden ist. Zum 13. Mal findet am Wochenende des **19. Mai 2012** die „Tour de Nagold“ statt, die Radfahrer von Saverne in Frankreich ins beschauliche Städtchen Nagold im Schwarzwald führt.

Interessierte Differdinger Hobby-Radfahrer können sich an dieser Rundfahrt über +/- 160 km beteiligen. Für Begleiter ist ebenfalls ein Bustransfer vorgesehen. Im Preis von 50 € pro Person sind alle Kosten für Transport und Unterkunft inbegriffen.

Vorreservierungen können im Kulturbüro der Stadt Differdingen getätigt werden.

Vacances Loisirs 2012

Animatrice gesicht

Fir d'Vacances Loisirs 2012 ginn nach Animatrice gesicht. Dat Ganzt leeft vum **2. bis de 6. Abrëll** an de Schoule vum Déifferdenger Zentrum.

Wann s Du interesséiert bass a mindestens 18 Joer al bass, da schéck deng **Demande bis de 15. Februar** un de Collège des bourgmestre et échevins.

Méi Informatiounen kriss du beim Service scolaire:

Tel.: 58 77 1-1402/1405.

Recherche de familles d'accueil pour jeunes athlètes européens

Les 18, 19 et 20 mai 2012, la Ville de Differdange organisera en collaboration avec la LASEP, la 45^e fête sportive de la jeunesse européenne.

Cette manifestation exceptionnelle regroupera 250 jeunes filles et garçons de 10 à 15 ans qui participeront à différentes activités sportives: athlétisme, basketball, football, natation et volleyball.

Ces jeunes viennent des villes de Bitburg (D), Blankenberge (B), Cranendonck (NL), Rethel (F) et Differdange (L). La ville de Differdange et la LASEP demandent le soutien des habitants de Differdange et environs afin de loger un ou plusieurs athlètes pendant deux nuitées. Pour donner aux jeunes la possibilité d'être logés à deux dans des familles, la Ville de Differdange met à disposition des familles d'accueil des lits de campagne si besoin.

Pour plus d'informations:

Frisch Marc: 691 32 54 31
frischm@me.com

Cruchten Rose: 691 59 38 63
rose.cruchten@education.lu

Kass Monique: 621 13 70 65
monique.kass@education.lu

Schwachtgen Josée: 691 58 57 59
josee.schwachtgen@education.lu

ARCELO

Differdange participe



Le 7 décembre dernier, une grève d'avertissement a eu lieu à l'initiative du syndicat européen de la sidérurgie pour manifester contre les fermetures de sites d'ArcelorMittal et la réduction des effectifs. Elle s'est déroulée simultanément dans tous les pays dans lesquels ArcelorMittal est implanté. Au Luxembourg, où les sites de Rodange et de Schifflange sont menacés, la manifestation a pris la forme de quatre rassemblements à Esch-Belval, Schifflange, Rodange et Differdange. L'occasion pour nous de donner la parole à quelques manifestants.



RMITTAL

aux manifestations

Johny, Fousbann

Et ass wichteg haut hei ze si fir d'Stolindustrie a fir déi Leit, déi hei schaffen. Ech hu selwer fréier mat de Jongen hei geschafft. An ech wëll just nëmmen eppes soen: Wann dat doten eng Kéier ewechfällt, da fällt Lëtzebuerg an de Koup. Mir mussen dat doten nach Joren a Jore behalen, och fir eis Enkelkanner.



Den Här Mittal mécht souwisou wat e wëll, ganz egal ob mer zu 100, 1.000, 5.000 oder 20.000 manifestéieren. Hie kuckt no kengem. Hie kuckt nëmmen nom Profit a wa keen do ass, seet en einfach «et deet mer Leed». Ech war ni esou richteg zefridde mat him.

Dante, Differdange

Ech si scho 15 Joer pensio-néiert. Et ass awer net fir ze soen, ech sinn an der Pensioon, also sinn ech elo net méi solidaresch mat de Leit vun der ArcelorMittal. Et ass normaler-



weis och eis Flicht, dass eis Jonk spéider och eng Plaz kënnen hunn. Well wann een ëmmer nëmmen ofbaut, kréien déi Jonk herno keng Plaz méi. Ech hoffen, dass eis Wierker nach laang hei bleiwen. Mä wann ech awer esou e wéineg iwwerleeën, mat deem Här, deem am moment um Pouvoir ass, hu mer, mengen ech, net méi vill Chancen hei zu Lëtzebuerg.

Ech hoffen awer, dass et de Géigendeel ass. Ech mengen och, dass jidderee misst solidaresch sinn.

Fred, Differdange

Ech sinn heihin-ner komm fir d'Leit ze ënnerstëtzen an hirer Fuerderung, dass Aarbechtsplaze sollen erhale bleiwen a fir dass se eventuell och méi kënne matbestëmmen. E Patron wéi de



Mittal mengt, hie kéint kommen a goe wéi e wëll, a vun de Lëtzebuergesche Steiere profitéieren. An dann eng Kéier plënnere, wann e genuch ofgerappt huet. Et muss ee sech wierklech dofir beméien, fir dass esou eng wichteg Industrie bestoe bleift. D'Stolindustrie war wichteg fir eist Land, besonnesch fir de Süden. D'Beméiunge vun ArcelorMittal a vun deene grouse Konzerne lafen do-robber eraus, fir kuerzfristeg Profit ze maachen op de Réck vun deene Leit, déi dofir do sinn, fir eis Gesellschaft opzebauen.

Liette, Differdange

Et ass ganz wichteg, dass et Gewerkschafte gëtt. Et misste sech nach vill méi Leit doranner mellen. Ech si solidaresch mat all Mënsch, dee schaffe geet. Ech si frou, dass d'Déifferdenger Gemeng sech solidaresch gewisen huet an dass vill Leit hei matge-maach hunn.



Cours de luxembourgeois et de français pour adultes

La Ville de Differdange organisera des cours supplémentaires de luxembourgeois et de français pour adultes **à partir de février 2012**, dont deux cours de luxembourgeois pour débutants. Le dernier délai d'inscription sera le vendredi, 6 janvier 2012.

Des informations supplémentaires concernant les cours peuvent être obtenues dès à présent sur le site de la Ville de Differdange ou auprès de Mme Brigitte Brandenburger du service scolaire le lundi matin, le mardi matin et le jeudi matin.

Tél.: 58 77 1-1236

brigitte.brandenburger@
differdange.lu



**Chorale Municipale
Déifferdang
Café-Concert**

Dimanche, le 15 janvier 2012
à la Salle de Musique, rue Emile Mark,
à Differdange

14h30 Concert par les élèves de l'École de Musique de Differdange	15h30 Mär sängen all zesammen bekannt a beléift Lieder
---	--

Piano:
Alain Nitschké

Direktioun:
Emy Evrand

17h Concert de Gala
par la Chorale Municipale
"Ons Hémecht" Pétange

Direction: Marguerite Thomé-Schmit

Pâtisserie Tombola Entrée libre

Agenda

Consultez également le site
www.differdange.lu!

4 ET 11 JANVIER

Séance du Conseil communal
Hôtel de Ville – salle des séances
14h00
Ville de Differdange

**6, 7, 8, 13, 14, 15, 20
ET 29 JANVIER**

Theater «Jonggesellekëscht»
vum Alain Atten
Ecole Prince Henri Oberkorn,
salle de théâtre
20h00
Théâtre municipal Differdange
Reservatioun op www.tmd.lu oder
um 691 616 587

8 JANVIER

Réception de Nouvel An
Maison des Oeuvres à Oberkorn
11h00
Fabrique d'Eglise Oberkorn

14 JANVIER

Generalversammlung
Hall polyvalent «La Chiers»
à Differdange
15h00
Foyer de la Femme Differdange

Présentation du livre «Kad su vakat
Kalijali insani Sahovici 1924»
du Prof. Dr. Serbo Rastoder –
«Quand le temps était sali par les
gens Sahovici 1924»
Centre Marcel Noppeney
à Oberkorn
18h00
Association monténégrine Bihor

14, 15 ET 22 JANVIER

Jugendlandesmeisterschaft
Salle des fêtes «Im Mai»
10h00-19h00
Cercle d'échecs «Le Cavalier»

Café-concert

Salle de musique à Differdange
14h30: Concert par les élèves de
l'Ecole de Musique de
Differdange
15h30: «Mär sangen all zesummen»
17h00: Concert vocal par la Chorale
municipale «Ons Hémecht»
Pétange
Entrée libre, pâtisserie, tombola

8 MAGAZIN



28/11: LUNDI LITTÉRAIRE 'EDMOND DUNE' À L'ESPACE H2O



**1/12: ARTHUR USELDINGER
LORS DE L'EXPOSITION
'ICH FINDE KEINE WORTE
MEHR ...' AU CENTRE
NOPPENY À OBERKORN**

**2/12:
EXPO
RÉTROSPECTIVE
DE CLAUDE
PISCITELLI SUR
LE MARCHÉ
DE NOËL**



**2/12: NOCES D'OR DELLA MODESTA MARIO
ET ANNE ADAMY**



**3/12: LUMA BAND AU CENTRE SPORTIF
À OBERKORN**



**4/12: CHURCH CLASSICS À L'ÉGLISE
FOUSBANN: ENSEMBLE VOCAL
DU LUXEMBOURG**



2/12: ABSCHIED ROBERT BERG

ING Winterpark

20 JANVIER

Assemblée générale

Centre Noppeney Oberkorn

19h30

Comité des fêtes Differdange

21 JANVIER

Assemblée générale

Veräinshaus Uewerkuer

20h00

Oeuvres paroissiales Differdange

Assemblée générale

Nouveau gymnase Oberkorn

17h00

Judo/Jiu-Jitsu Differdange

26 JANVIER

Assemblée générale

Salle de musique à Differdange

20h00

Chorale municipale Differdange

27 JANVIER

Assemblée générale

Veräinshaus Uewerkuer

20h00

Chorale Ste Cécile Uewerkuer

28 JANVIER

Generalversammlung

Café «Beim Spidol» zu Nidderkuer

17h00

Sportfëscher Nidderkuer

Assemblée générale

Hall polyvalent «La Chiers»

Differdange

15h30

LCGB Differdange

28 ET 29 JANVIER

4^e Stemper «Futsal Cup 2012»

Hall omnisports à Oberkorn

28 janvier: 13h30

29 janvier: 9h30

Commission des jeunes du

FC Déifferdeng 03

29 JANVIER

Messe solennelle à la mémoire de nos membres décédés

Eglise paroissiale Oberkorn

10h00

LCGB Differdange

30 JANVIER

Lundi littéraire «Poésies»

Espace H₂O – Oberkorn

20h00

Commission culturelle Differdange

Déifferdenger Chreschtmaart

2 FÉVRIER

Centenaire de l'Eglise St Etienne
Oberkorn – Veillée de prière et de
témoignage Eglise Oberkorn
19h00
Conseil d'organisation du
Centenaire de l'Eglise Oberkorn

Schickimicki

Hall «La Chiers» Differdange
FC Déifferdeng 03

3 FÉVRIER

Mini-Schickimicki

Hall «La Chiers» à Differdange
FC Déifferdeng 03

MEGAFUESEND 2012 Prévente!

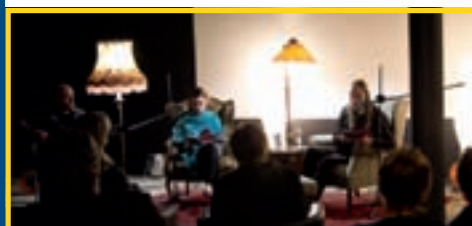
La 5^e édition du weekend de carnaval «MEGAFUESEND zu Déifferdeng», aura lieu **du vendredi 17 au dimanche 19 février 2012** au centre-ville de Differdange. La prévente à 8 € pour la soirée du 18 février 2012, le «CLOCHARD'S BAL», se fait dès maintenant au service culturel de la Ville de Differdange ainsi que sur le site Internet www.e-ticket.lu.



3/12: ST NICOLAS ET SON AMI NOIR AU RENDEZ-VOUS SUR LA PLACE DU MARCHÉ



4/12: FÊTE DE LA STE BARBE À
L'ÉGLISE FOUSBANN



12/12 À L'ESPACE H₂O: LUNDI
LITTÉRAIRE MÁXIM SERRANOS SOLER



10/12:
MESSE AVEC
L'ARCHEVÊQUE
JEAN-CLAUDE
HOLLERICH



MEGAFUESEND 2012 zu DEIFFERDENG
AM GROUSCHTIEF-CP-REIMSCHNEIDER

Tuesfreideg, de 17. Februar

FUESPARTY
mit dem Orchester **LOS FIGAROS**
a mot **SANDY & ROL**

Tuessamschdeg, den 18. Februar

CLOCHARD'S-BAL
mit dem Orchester **GINTA FIESTA ORCHESTRA**
mit **KAPT N ANDA & MATROUS K2000**
mit **SANDY & THE BROTHERS**

Tuesssondeg, de 19. Februar

Mini CLOCHARD'S-BAL
mit dem Orchester **FRUTZEL**

INFO: WWW.MEGAFUESEND.LU
Vendredi: www.e-ticket.lu - Service culturel van der Stad Differdange - Tel.: 58 77 1 1900



15/12: RENTNERFEIER
AN DER SPORTSHAL ZU
UEWERKUER



14/12: KANNERMEILEN ZENTRUM

Neue Adresse Subway



„Subway“ dürfte wohl jedem ein Begriff sein. Seit einiger Zeit gibt es eine Sandwicherie der bekannten Restaurant-Kette in Differdingen. Ihr Lieblings-Sandwich können Sie sich in der Avenue Grande-Duchesse Charlotte von montags bis freitags zwischen 9.00 und 21.30 Uhr zusammenstellen lassen, sowie samstags von 10.00 bis 22.00 Uhr und sonntags von 12.00 bis 21.30 Uhr. Leckere Cookies gibt es natürlich auch.

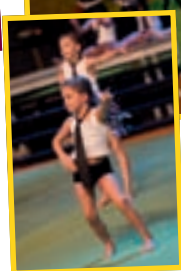
Subway Restaurant
2, Av. Grande-Duchesse Charlotte
L-4530 Differdange
Tel. : 26 58 27 09



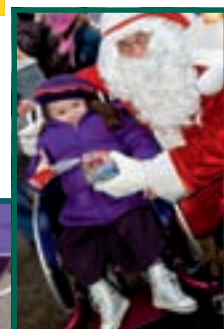
16/12: DON DE LA VILLE DE DIFFERDANGE POUR '100 STONNEN CHALLENGE - JONGENHEEM ESCH/ALZETTE'



17/12: GALA FLIC FLAC AU CENTRE SPORTIF À OBERKORN



21/12: ACTION KRIIBSKRANK KANNER UM CHRËSCHTMAART AN AM ING WINTERPARK



ROGER CICERO
 & BIG BAND

IN DIESEM MOMENT
 TOURNEE 2012
 DAS NEUE ALBUM DEBÜT IM HANDEL

4. April 2012
 Hall Omnisports
 Differdange-Oberkorn (Lux)

Vorverkauf:
 - Fortringer Ticketservice 04321 403025
 12 - 16 rue de Strasbourg / L-2560 Luxembourg / www.concerttickets.lu
 - www.e-tickets.lu
 - www.schott-regional.de
 - Kulturabteilung der Stadt Differdange

Info:
 - www.differdange.lu
 - Kulturabteilung der Stadt Differdange 04321 58771900
 5 rue du Parc Gerbacher / L-4514 Differdange / kultur@diffdange.lu

www.rogercicero.de

Differdange en mouvement

Les **inscriptions** aux cours de sports pour la 2^e session se feront du **16 janvier au 20 janvier 2012** de 8h00 à 17h00 – uniquement par téléphone aux numéros suivants: 58 77 1-1301/1302/1308.

Votre appel téléphonique vaut inscription et ensuite une facture individuelle vous sera envoyée par courrier. Veuillez noter qu'aucun changement ou aucune annulation ne pourront être tenus en compte après le 31 janvier 2012.

Nous vous recommandons de demander l'avis de votre médecin si vous présentiez des problèmes ou si vous aviez interrompu votre activité physique pendant une longue période.

Vu le grand succès du cours «Fatburner», il a été décidé d'organiser un 2e cours qui aura lieu les vendredis de 19h00 à 20h00 à la salle des sports au LTMA «Jenker».



Nouvelle adresse Snack Samway



Situé au 135 dans la route de Soleuvre, la Snack Samway vous accueille tous les jours de 11h30 à 23h00 (dimanche de 17h00 à 23h00) et vous propose des spécialités turques et perses faites à la main. En plus, les plats peuvent être livrés à domicile sur simple demande, et ce, du mercredi au samedi de 18h00 à 23h00.

Snack Samway
135, route de Soleuvre
L-4670 Differdange
Tél.: 26 58 23 86



NEUER SPORTKOMP

1.252 Quadratmeter ihrer Bestimmung übergeben

Der neue Sportkomplex im Viertel Fousbann kann sich sehen lassen, davon konnten sich die vielen Gäste vor Kurzem während der offiziellen Einweihungsfeier überzeugen. Die 1.252 Quadratmeter Spielfläche wurden am 17. und 18. Dezember gleich auf ihre „Belastbarkeit“ hin getestet.

Den Anfang machten die Badmintonspieler am Samstag, wobei das Galaspiel zwischen dem Luxemburger Meister Robert Mann und der deutschen Nummer 3 Marcel Reuter ein erstes Highlight darstellte. Anschließend zeigten die Kleinen des 1.

Zyklus der Fousbann Schule, was sie turnerisch drauf haben. Auch die TurnerInnen des Flic-Flac Differdingen nahmen sich den funkelneuen Parkett-schwingboden vor und stellten ihr Können vor den Augen der Zuschauer unter Beweis.

Als der lokale Handballverein Red Boys und der Club aus Berchem im Rahmen der Benelux League gegen die niederländischen Mannschaften „Quintus Handball“ und „OCI Limburg Lions“ antraten, war die ausfahrbare Tribüne voll besetzt. Zwischen den jeweiligen Halbzeiten sorgte der Differdinger Kara-



BEI DER FEIERLICHEN EINWEIHING KONNTEN DIE DIFFERDINGER AUF IHREN NACHWUCHS ZÄHLEN (FOTOS: ISABELLA FINZI, CARLO GIRA, LUCIEN WOLFF UND JERRY GERARD)



LEX AUF FOCUSBANN

Spielefläche wurden



ANSPRACHE VON
**COSL-PRÄSIDENT
MARC THEISEN**
WÄHREND DER
OFFIZIELLEN
EINWEIHUNG



te Club dafür, dass keine Langweile aufkam. Am Sonntag wurden dann schließlich auch noch die Basketball-Körbe eingeschossen resp. eingeweiht, als die „Kordall Steelers“ ihr erstes Meisterschaftsspiel in der neuen Halle bestritten.

Die neue Sporthalle, die mit modernster Technik versehen ist, wurde demnach gebührend eingeweiht und hat die Feuerprobe bestanden. Besonders die Schulkinder werden hier sicherlich noch viel Spaß haben.

Forever King of Pop

Das Festkomitee der Stadt Differdingen lädt zu einem unvergesslichen Erlebnis ein. Am **6. März 2012** ist die Show „FOREVER KING OF POP“ (www.foreverkingofpop.net) zum ersten Mal in Luxemburg zu Gast. Die weltweit größte Michael Jackson-Show, welche außerdem als einzige von der Jackson-Familie unterstützt wird, wird in den meisten großen Hallen weltweit aufgeführt und macht auch Halt in der Sporthalle in Oberkorn.

Erleben Sie alle Hits von Michael Jackson „live“ und erfahren Sie alles über den einzigartigen „King of Pop“. Über 40 Musiker, Sänger, Tänzer und Schauspieler „performen“ auf höchstem Level, kombiniert mit einer sensationellen Bühnenshow und atemberaubenden Effekten. Ein phantastisches Erlebnis für die ganze Familie. Tickets zwischen 35 Euro (Kategorie B) und 45 Euro (Kategorie A) gibt es ab heute, solange der Vorrat reicht, im Kulturbüro der Stadt Differdingen (5, rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange) sowie bei den meisten üblichen Vorverkaufsstellen und Internet-Seiten (zuzüglich Vorverkaufsgebühr).



Gut investiertes Geld: Der Rückblick auf

Im Jahr 2011 hat sich eine Menge in unserer Stadt getan. Zahlreiche große Projekte und Baustellen konnten abgeschlossen werden, andere nehmen langsam aber sicher Form an. In einem Fotorückblick zeigen wir Ihnen noch einmal, worin die Gemeinde u. a. im vergangenen Jahr investiert hat.



Der neugestaltete Niederkornener Dorfkern kann sich sehen lassen. Die erste Phase der Erneuerungsarbeiten konnte abgeschlossen werden. Der Bereich um die Kirche und den Friedhof erscheint in neuem Glanz.



Auf dem „Plateau du Funiculaire“ entsteht ein neues Stadtviertel. Die groß angelegte Bebauung läuft auf vollen Touren. Auf einem Areal von rund acht Hektar entstehen an die 500 Wohnungen und Häuser, ein Einkaufszentrum (13.000 m² Verkaufsfläche), 400 unterirdische Parkplätze und moderne Büroräume.



Im Viertel Fousbann erlebte das Grundschulgebäude einen umfangreichen Ausbau. Im neuen modernen Gebäudeteil sind u. a. die Éducation différenciée und die Vorschule untergebracht. Die Maison relais wurde ebenfalls genau zum richtigen Moment fertig und kann seit Schulbeginn im Herbst bis zu 174 Kinder aufnehmen. Vor Kurzem konnte auch die neue Sporthalle mit ihren 1.252 Quadratmeter Spielfläche eingeweiht werden.



Neben der Nutzung von grünem Strom in sämtlichen Gemeindegebäuden werden seit Jahren verschiedene Maßnahmen in Differdingen umgesetzt. Photovoltaikanlagen wurden errichtet und öffentliche Gebäude, wie Schulen, werden durch Holzschnitzanlagen geheizt. Unser Bild zeigt die neue Holzschnitzanlage in der Differdinger Schule.



Die neue Maison relais auf Woiwer, die nach Energieeffizienzklasse A gebaut ist, kann seit den Allerheiligenferien bis zu 200 Kinder empfangen.

das Jahr 2011



Neben dem „Vesquenhaff“ (zwischen dem Stadtzentrum und den Ortschaften Oberkorn und Lasauvage) wurde auf einer Fläche von 90 Ar der naturnahe Rastplatz „Um Bierg“ angelegt.



Quer durch die Gemeinde wurden im Jahr 2011 neue Spielplätze geschaffen. Unsere Fotos zeigen den Spielplatz „Um Bock“ und denjenigen unterhalb der Oberkorn Kirche.



Beim Niederkornen Krankenhaus CHEM konnte der neue Personalparking mit 125 Plätzen geöffnet werden, was wesentlich dazu beiträgt, die Parkplatzsituation nicht nur um das Spital sondern auch im Ortszentrum zu verbessern.



Im Rahmen des Großprojektes „Plateau du Funiculaire“ wurde auf einem Areal von 4,25 Hektar der „Parc de la Chiers“ mitsamt großem Naturweiher und Abenteuerspielplatz angelegt. Damit hat Differdingen eine neue grüne Lunge bekommen.



Sehr zur Freude der Hobbygärtner konnte im April die neue 90 Ar große Cité jardinière „Um Jommel“ in Oberkorn ihrer Bestimmung übergeben werden. Die 36 Parzellen werden von der Vereinigung „Gaart an Heem Uewerkuer“ verwaltet.



In der Rue de la Métallurgie ließ die Gemeinde ein Arbeiterhaus renovieren, um der interessierten Bevölkerung die diesbezüglichen Möglichkeiten sowie das dafür nötige Budget aufzuzeigen.



Das ehemalige Bergarbeiterdorf Lasauvage erlebt derzeit eine Aufwertung. Hinter der Kirche wurde ein 0,5 Hektar großer Weiher neu angelegt. Unmittelbar daneben nehmen die umfangreichen Umbauarbeiten am einstigen Pfarrhaus, das in ein kleines Hotel umgewandelt wird, langsam Form an.



Ein Teil des Parks um das Differdinger Schloss wurde der Öffentlichkeit zugänglich gemacht und ein Skulpturenweg angelegt. Hier ist eine kleine Freilichtgalerie mit Werken renommierter Bildhauer entstanden.



Viele Straßen befinden sich in einem schlechten Zustand und werden deshalb nach und nach erneuert. Durch eine Verengung oder die Einplanung von Bauminselfen werden sie zudem sicherer gestaltet. Im Jahr 2011 standen u. a. die Rue Dick-Lentz, die Woiwer-Straße sowie die Avenue de la Liberté auf der Prioritätenliste.



Die Arbeiten am Parc des Sports haben im vergangenen Jahr begonnen. Mittlerweile kann man schon ganz gut erkennen, was hier einmal geboten resp. stehen wird, nämlich u. a. ein Fußballstadion mit 3 Spielfeldern und einer Tribüne mit 1.800 überdachten Sitzplätzen.



Nachdem im Jahr 2010 bereits die ehemalige Galerie „Grouwen“ restauriert worden war, war es 2011 an der „Mine Honsbësch“. Im Stollen selbst wurde „aufgeräumt“, die beiden Grubeneingänge restauriert, mit neuen Gittertüren versehen und durch einen Spazier- und Radweg miteinander verbunden.



Wo einst die Grubenarbeiter ihre Umkleieräume hatten, tummeln sich jetzt die „Guiden“ und „Scouten“. Das „Chalet Honsbësch“ in Niederkorn konnte nach umfangreichen Renovierungsarbeiten bezogen werden. U. a. stehen 6 Schlafräume zur Verfügung.



Déifferdeng, eng Stad hëlleft

La remise des chèques de l'action «Déifferdeng, eng Stad hëlleft» a eu lieu le **vendredi, 23 décembre 2011** à 19h00 sur la place du Marché à Differdange.

Cette action vise à recueillir annuellement des moyens financiers à portée d'œuvres de bienfaisance. Avant que les représentants des organismes bénéficiaires n'aient pris la parole pour présenter leurs projets, le bourgmestre de la Ville de Differdange, Monsieur Claude Meisch, a remercié et présenté tous les acteurs ayant contribué au succès de cette action annuelle.

Suite à des dons divers, des efforts du personnel communal, enseignant et de quelques sociétés locales et d'autres actions très variées, un montant total de plus de 8.000 euros a été collecté. Ainsi 4 chèques à 2000 euros ont été remis aux associations suivantes:

P.A.D.E.M. asbl

L'association a été créée en 2002 et est à la fois luxembourgeoise et française. Son but originel était de venir en aide aux enfants les plus démunis: c'est de là que «padem» a tiré son nom.

Mais les administrateurs se sont vite rendus compte qu'on ne pouvait améliorer conséquemment et durablement la vie des enfants sans améliorer celle de leurs familles. Actuellement l'association entreprend des actions durables de protection des populations rurales haïtiennes contre le choléra.

www.padem.org

Treffpunkt ADHS asbl

Presque 5% des enfants souffrent du «Trouble Déficitaire de l'Attention avec ou sans Hyperactivité». Ce trouble a souvent des répercussions négatives sur leurs familles, leurs camarades de classe et leurs enseignants. L'association offre l'info-téléphone, un service de documentation et de recherche ainsi que des groupes d'entraides animées par des spécialistes.

www.treffadhs.lu

Télévie 2012

Le «Télévie» est une action caritative qui se bat contre la leucémie, et plus généralement contre toutes les formes de cancer. Ainsi la Ville de Differdange a été choisie comme centre de promesse de l'action «Télévie» et la fête de clôture se déroulera le samedi, 21 avril 2012 au centre-ville de Differdange. Jusqu'à cette date un maximum d'argent devra être collecté.

www.televie.lu

Foyer Jacoby Differdange, Fondation Kannerschlass

Le centre thérapeutique «Foyer Jacoby» à Differdange peut accueillir jusqu'à 8 jeunes entre six et treize ans. En général seront pris en charge des enfants dont la thérapie dans les groupes intensifs a pu être clôturée, mais dont les familles souhaitent profiter d'une assistance durable et plus longue. Les jeunes retournent à la maison lors des week-ends et vacances scolaires, si les parents se sentent capables de garantir l'encadrement adéquat.

www.kannerschlass.lu

Exposition Rétrospective 2011

L'exposition «Rétrospective 2011», laquelle a été montrée dans une grande tente au Marché de Noël, sera exposée durant le mois de janvier au centre sportif à Oberkorn et ceci durant les heures d'ouverture habituelles.

Les 300 photographies du photographe Claude Piscitelli, présentant les meilleurs moments vécus pendant l'année 2011 à Differdange, sont mises en vente au profit de l'action «Déifferdeng, eng Stad hëlleft» à un prix minimal de 15 € la pièce avec cadre.

Les photos sont présentées sur le site Internet www.pitsch.lu dans la rubrique «Ville de Differdange».

La sélection des meilleurs clichés du Marché de Noël 2010, exposée durant le mois de décembre 2011 en format 70x90cm le long de la zone piétonne est également vendue à un prix de 40 € par photo.

Infos et réservation: Service culturel

Tél.: 58 77 1-1242 / E-mail:

claudio.piscitelli@differdange.lu



Urban Living:

Le weekend du logement

«Urban Living Differdange», le week-end du logement, aura lieu du **vendredi 9 au dimanche 11 mars 2012** au centre sportif d'Oberkorn. Une trentaine de partenaires des secteurs logement, immobilier et finances s'y présenteront et proposeront des entretiens, offres et conseils personnalisés.

Heures d'ouverture:

Vendredi de 16h00 à 20h00

Samedi et dimanche de 10h00

à 18h00

Ott Neuens expose à Differdange



La commission culturelle de la Ville de Differdange a l'honneur d'inviter à l'exposition de l'artiste Ott Neuens. Celle-ci aura lieu **du 6 au 15 janvier 2012** tous les jours de 15h00 à 18h00 dans la galerie d'art municipale Marcel Noppeney à Oberkorn. Pour cette exposition, l'artiste a placé l'histoire et le patrimoine industriel du bassin minier au centre de ses œuvres. En utilisant des pigments de minette de la mine Rollesbierg à Differdange, Ott Neuens a surtout voulu rendre hommage au rôle joué par la minette dans la vie sociale forgée par le développement de l'industrie sidérurgique dans le sud de notre pays.

Mais Ott Neuens nous montre aussi des œuvres très exclusives réalisées avec du «lapis-lazuli», une pierre précieuse provenant elle du Badakchan dans le nord de l'Afghanistan.



An der Geschichtskëscht gewullt

„Toorchen“ (1)

Im Jahre 1984 brachte Josy Moutschen sein Bändchen „Oberkorn Dorfgeschichten“ heraus. Illustriert wurde es von Paul Moutschen. Die Hälfte der lustigen Geschichten beziehen sich auf die Taten des Dorfpfarrers „Toorchen“. Es handelt sich dabei um den Pfarrer Henri Gilson aus Wolkrange in Belgien. („Woulken“, wo damals noch Luxemburgisch gesprochen wurde.) Henri Gilson war von 1861 bis 1877 Pfarrer in Oberkorn. „Es war ein grobschlächtiger Mann, hatte lange Haare in den Ohren, trug dicke, genagelte Schuhe, versah sein Amt und betrieb nebenbei noch Landwirtschaft“, schreibt Josy Moutschen. Noch eins: „Toorchen“ war ein erklärter Weiberfeind. Dem Weibe schrieb er alles Unglück dieser Welt zu.

Eine Predigt von „Toorchen“ finden wir auch im „Mitock“, einer satirischen Zeitschrift, welche am 14. Oktober 1937 erstmals erschien und deren letzte Nummer genau beim Überfall durch die Nazis am 10. Mai 1940 herausgebracht wurde. Der Herausgeber, Nic Molling, der den Nazismus in Deutschland wohl zu sehr karikiert hatte, setzte sich nach dem Überfall durch die Nazis ins Ausland ab, andere Mitarbeiter mussten sich verstecken. Den Namen „Mitock“ hatte Nic Molling gewählt, wahrscheinlich weil dieser im „Vulparlament am Gréngewald“ von Dicks eine Rolle spielte. Auch bei Michel Rodange gehört er zu den Tieren, die der König Löwe im „Gréngewald“ versammelt hatte („Mitock, Mësch a Kréi...“). „Mitock“ ist der luxemburgische Name für den „Wiedehopf“, der Vogel mit dem Schopf auf dem Kopf, den es leider in Luxemburg nicht mehr

gibt. Eine andere luxemburgische Bezeichnung für den „Wiedehopf“ war übrigens „Bëschbuppert“, ein Name, den man bei Veröffentlichungen eher vermeiden wollte. Einer der Mitarbeiter des „Mitock“ muss ein Differdinger gewesen sein, denn etliche Beiträge handeln von Geschehnissen in unserer Gemeinde. Unter anderem wird auch über die Taten des „Toorchen“ berichtet. Der Schreibweise nach könnte es sich um den Differdinger Lehrer Lucien Mark „Marke Luss“ handeln.

Der Autor im „Mitock“ schrieb über seine Geschichte: „Mir wurde sie erzählt von einem ernsten Mann auf der Holzterrasse des Lasauvager Dorfkruges. Unvergesslich bleibt mir das geheimnisvolle nach innen gehende Lachen dieses alten Freundes, der seit einigen Wochen auf dem Differdinger Friedhof ruht.“

Wir wollen die handfeste Predigt des „Toorchen“ aus dem „Mitock“ verteilt auf zwei Nummern des „Magazin“ zum Besten geben:

„Toorchen zelebrierte das Hochamt. Er taucht den fast kahlen Weihwasserwedel tief in den Kessel, damit die borstenleeren Löcher sich ordentlich füllen, intoniert das ‚Asperges me‘, hält den Weihwasserwedel stramm waagerecht von sich gestreckt und nähert sich den Frauenbänken. Mit einem kräftigen Ruck schleudert er das Wasser aus den Hohlräumen, stößt dabei ein verächtliches ‚Päh‘ aus und schreitet weiter. Die Frauen sind noch gut weggekommen, denn sie waren ein wenig darauf vorbereitet. Freilich das erste Mal ging es nicht so gelinde ab; damals hatte die Nachbarin eine ordentliche Dusche erhalten.

OBERKORNER DORFGESCHICHTEN



erzählt von Jos. Moutschen
illustriert von Paul Moutschen

Seither hat man sich darauf eingerichtet...

Der Priester steht auf der Kanzel. Von hier dringen die Worte Gottes in die Herzen der andächtigen Zuhörer, von hier donnern die weltlichen und geistlichen Beschwerden. „Ich habe mir sagen lassen, dass verschiedene Frauen am heiligen Sonntage „bauchen“*. Wenn ich einmal eine Frau beim Bauchen erwische, schlage ich ihr den Bauchzapfen ein und wenn die ganze Lauge zum Teufel geht! Ich werde Euch noch bauchen lehren. Ferner muss ich Euch liederliches Pack darauf aufmerksam machen, dass ihr nicht zu faul seid, meinen Käse zu essen, aber mit dem Zurückbringen der Boaren** hapert es ganz gewaltig. Wer mir meine Boaren nicht zurückbringt, kriegt keinen Käse mehr, merkt Euch das! Und nun geliebte Christen im Herrn, be-

ginnen wir mit unserer Sonntagspredigt.“ (die wollen wir uns in der nächsten Nummer vornehmen).

* „gebaucht“ wurde zweimal im Jahr, wobei über die Wäsche in der „Bauchbitten“ ein Tuch gelegt wurde. Auf das Tuch wurde Asche (Pottasch) gestreut. Das Ganze wurde mit warmem Wasser ausgiebig begossen. Dieses floß unten aus dem „Zap“ wieder ab. Das Wasser wurde dabei immer brauner und die Wäsche immer weißer. Damit das Wasser abfließen konnte, stand die „Bauchbitten“ auf dem „Bauchstull“. Nach dem „Bauchen“ erst wurde die Wäsche am Bach oder im „Wäschbuer“ mit Seife und Bleuel bearbeitet, um anschließend auf der Wiese in der Sonne „gebleecht“ zu werden.

** „Bar“ war eine Käse- oder Sülze-schüssel. „Barkéis“ = „gekachte Kéis“.

Thermographie des maisons privées



Afin de contribuer à l'amélioration de l'isolation des maisons privées, la Ville de Differdange propose de nouveau d'effectuer une thermographie de votre maison. Par cette méthode, très simple et rapide, une photo infrarouge de votre maison sera faite pendant la période hivernale en janvier, février ou mars. Les différentes couleurs donneront un aperçu de la qualité de l'isolation de votre maison. Un expert sur place interprétera l'image, détectera d'éventuels points faibles et vous donnera des explications sommaires comment améliorer l'isolation de votre maison et ainsi économiser des frais de chauffage. Les coûts de cette thermographie s'élèvent à seulement 30 euros. Ce service est fortement subventionné par la commune de Differdange.

Inscription & information:

Service écologique de la
Ville de Differdange
Tél.: 58 77 1-1499/1252



ENTENTE DES SOCIÉTÉS D'OBERKORN CALENDRIER DES FESTIVITÉS DES MOIS DE JANVIER - FÉVRIER - MARS - AVRIL 2012				
JANVIER 2012				
Dim. 08.01	Fabrique d'Eglise Uewerkuer	Veräinshaus Uewerkuer	Réception de Nouvel An	Début: 11.00 hrs
Sam 21.01	Œuvres Paroissiales Uewerkuer	Veräinshaus Uewerkuer	Assemblée générale	Début: 20.00 hrs
Ven. 27.01	Chorale Ste. Cécile Uewerkuer	Veräinshaus Uewerkuer	Assemblée générale	Début: 20.00 hrs
FÉVRIER				
Jeu. 02.02	CENTENAIRE de l'EGLISE ST. - ETIENNE d'OBERKORN Veillée de prière et de témoignage en l'Eglise Paroissiale d'Oberkorn			à 19.00 hrs
Jeu. 16.02	Société de Gym. FLIC FLAC	Hall de la Chiers	Mini-Hexebal	Ufank: 14.30 hrs
Ven. 17.02	Gaard an Heem, Uewerkuer	Centre Noppeney Uewerkuer	Assemblée générale	Début: 19.00 hrs
Dim. 26.02	Société Avicole Uewerkuer	Centre Noppeney Uewerkuer Grande Salle	Assemblée générale	Début: 17.00 hrs
Dim. 26.02	FC LUNA Uewerkuer	BURGBRENNEN A FREDDEFEIER	Terrain Jaminet Oberkorn/Gare	UFANK: 19.30 Auer
MARS				
Ven. 02.03	CENTENAIRE de l'EGLISE ST. - ETIENNE d'OBERKORN Concert de la Musique Militaire en l'Eglise Paroissiale d'Oberkorn			à 20.00hrs
Sam. 10.03	Société de Gym. FLIC FLAC	Centre Sportif	Finales Coupe de Luxembourg	
Dim. 11.03	Soc. FLIC FLAC	Gymnastique Générale Juniors - Seniors		Début: 14.00 hrs
Jeu. 15.03	Entente des Sociétés Uewerkuer	Veräinshaus Uewerkuer	Assemblée générale	Début: 19.00 hrs
Dim. 18.03	BASAR vun de FRAEN A MAMMEN UEWERKUR am Veräinshaus Uewerkuer vun 11.30 Auer un. Umeldung fir Sondesmettesmenü um Telefon 58 56 22 beim Margot Schambourg			
Ven. 23.03	Differdenger Geschichtsfrënn	Veräinshaus Uewerkuer	Assemblée générale	Début: 19.15hrs
AVRIL				
Lundi de Pâques	09.04 Gaard an Heem, C.T.F. Uewerkuer	Bëschendall (rue des mines)		
	Cité jardinière à partir de 12.00 à 19.00 hrs. Grillades et Boissons Chasse aux Œufs de Pâques pour Enfants			
Dim. 15.04	Poer Uewerkuer	Fête de la 1ère Communion	Procession et Messe solennelle	
	Rassemblement devant le Centre Noppeney 09.45 hrs - Départ procession: 10.00 hrs - Messe solennelle: 10.15 hrs			
Dim. 22.04	Société de Gym. FLIC FLAC	Centre de Gym.	Coupe Flic-Flac: Mini-Juniors et Seniors	14.30hrs
ENTENTE OBERKORN				
cartes de visite • ententes de lettre enveloppes • bons de livraison blocs commandes • rapports officiels • flyers • cartes de membre billets d'entrée • billets de tombola				
		brochures • dépliants tampons • calendriers cartes de menu cartes remerciement faire-part mariage • etc...		



Rétrospective 2011

